

335.

Vládní vyhláška
ze dne 18. prosince 1936,

kterou se uvádí v prozatímní platnost obchodní dohoda mezi republikou Československou a republikou Bolivií, podepsaná v La Paz dne 19. listopadu 1936.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se podle § 1 zákona ze dne 4. července 1923, č. 158 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností ode dne 1. ledna 1937 obchodní dohoda mezi republikou Československou a republikou Bolivií, podepsaná v La Paz dne 19. listopadu 1936.

Dr. Hodža v. r.

**Obchodní dohoda
mezi republikou Československou a republi-
kou Bolivií.**

President republiky Československé a president republiky Bolívie, prodechnuti přáním rozšířiti a usnadniti obchodní styky mezi oběma zeměmi, rozhodli se sjednati obchodní dohodu a za tím účelem jmenovali svými plnomocníky:

President republiky Československé:

pana Dr. Františka Kadeřábka,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
u vlády bolivijské,

Jeho Excelence president republiky Bolívie:

Jeho Excelenci pana Enrique Finot,
ministra zahraničních věcí,

kterí, vyměnivše si své plné moci, jež byly shledány v dobré a náležité formě, sjednali tato ustanovení:

Článek 1.

Vysoké smluvní strany shodují se v tom, že si budou vzájemně poskytovat bezpodmínečné a neomezené nakládání podle doložky o nejvyšších výhodách, pokud se týče cel a všech vedlejších poplatků a způsobu jich vybírání, jakož i předpisů, formalit a dávek, jimž celní projednávání bude podrobena.

Článek 2.

V důsledku této dohody zemské plodiny a průmyslové výrobky pocházející z každé ze smluvních stran nebudou při dovozu na jedno neb druhé území z žádného důvodu podrobena

jiným neb vyšším clům, poplatkům a dávkám, ani jiným neb tíživějším předpisům a formalitám, než oněm, jimž jsou neb budou podrobena výrobky téže povahy, pocházející z kteréhokoliv jiného státu.

Článek 3.

Rovněž zemské plodiny neb průmyslové výrobky vyvážené z území jedné ze smluvních stran s určením do území strany druhé nebudou podrobena vyšším clům, poplatkům a dávkám, ani tíživějším předpisům a formalitám než stejné výrobky určené do území kteréhokoliv jiného státu.

Článek 4.

Veškeré výhody, prospěchy, výsady a osvobození, jež jedna ze smluvních stran poskytla neb v budoucnosti poskytne ve výše uvedené věci zemským plodinám neb průmyslovým výrobkům, pocházejícím z kteréhokoliv jiného státu nebo určeným do jeho území, budou ihned a bez kompensace použity na výrobky téže povahy, pocházející z druhé smluvní strany neb určené do území této strany.

Článek 5.

a) Ze závazků stanovených v této dohodě vyjmají se však výhody, jež jsou nebo jež by v budoucnosti mohly býti poskytnuty sousedním zemím k usnadnění pohraničního styku, jakož i výhody, plynoucí z celní unie již sjednané nebo která by mohla býti sjednána kteroukoliv ze smluvních stran.

b) Republika Bolivijská nebude se dovolávat ustanovení této dohody, aby dosáhla výhod, jež jsou nebo by mohly býti v budoucnosti poskytnuty republikou Československou obchodu se státy střední a jihovýchodní Evropy na základě zvláštních smluv, jež byly

neb budou sjednány s těmito státy za účelem užší hospodářské spolupráce.

Clánek 6.

Tato dohoda bude ratifikována a vstoupí v platnost třicet dní po výměně ratifikací. Zůstane v platnosti dva roky. Po uplynutí této lhůty bude v platnosti dále, dokud nebude jednou z Vysokých smluvních stran vypověděna,

při čemž tato výpověď stane se účinnou teprve po šesti měsících.

Dáno ve dvou vyhotoveních v jazyku československém a ve dvou vyhotoveních v jazyku španělském v městě La Paz, dne devatenáctého listopadu roku tisícího devítistého třicátého šestého.

Na doklad toho ustanovení plnomocníci podepsali tuto dohodu a připojili k ní své pečete.

L. S. Dr. KADERÁBEK v. r.

L. S. ENRIQUE FINOT v. r.

Convenio de Comercio

entre la República de Bolivia y la República de Checoslovaquia.

Su Excelencia el Presidente de la República de Bolivia y Su Excelencia el Presidente de la República Checoslovaca, animados del deseo de extender y facilitar las relaciones comerciales entre ambos países, han acordado celebrar un Convenio de Comercio, y han nombrado para el efecto sus Plenipotenciarios, a saber:

Su Excelencia el Presidente de la República de Bolivia:

Al Excelentísimo Señor Don Enrique Finot,
Ministro de Relaciones Exteriores;

Su Excelencia el Presidente de la República Checoslovaca:

Al Excelentísimo Señor Doctor Don Francisco Kadeřábek,

Enviado Extraordinario y Ministro plenipotenciario ante el Gobierno de Bolivia,

Quienes, despues de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en las siguientes disposiciones.

Artículo 1º.

Las Altas Partes contratantes convienen en acordarse, recíprocamente, el tratamiento incondicional e ilimitado de la „Nación más favorecida“ para cuanto concierne a los derechos de Aduana y a todos los derechos accesorios y a la forma de percibirlos; así como para las reglas, formalidades y gravámenes a que podrían someterse las operaciones de Aduana.

(Překlad.)

Obchodní dohoda

mezi republikou Bolivií a republikou Československou.

Jeho Excelence president republiky Bolivie a Jeho Excelence president republiky Československé, prodchnuti přáním rozšířiti a usnadniti obchodní styky mezi oběma zeměmi, rozhodli se sjednati obchodní dohodu a za tím účelem jmenovali svými plnomocníky:

Jeho Excelence president republiky Bolivie:

Jeho Excelenci pana D. Enrique Finot-a,
ministra zahraničních věcí;

Jeho Excelence president republiky Československé:

Jeho Excelenci pana Doktora D.
Františka Kadeřábka,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
u vlády bolivijské,

kterí, vyměnivše si své plné moci, jež byly shledány v dobré a náležitě formě, sjednali tato ustanovení:

Clánek 1.

Vysoké smluvní strany shodují se v tom, že si budou vzájemně poskytovatí bezpodmínečné a neomezené nakládání podle doložky o nejvyšších výhodách, pokud se týče cel a všech vedlejších poplatků a způsobu jich vybírání, jakož i předpisů, formalit a dávek, jimž celní projednávání bude podrobena.

Artículo 2º.

En virtud de este convenio los productos naturales o manufacturados originarios de cada una de las Partes contratantes que se importen a uno u otro territorio, no estarán, por ningún motivo, sujetos a derechos, impuestos y gravámenes diferentes o más elevados ni a reglas y formalidades distintas o más onerosas que las que pesen o pesaren sobre los productos de la misma naturaleza de cualquier otro país.

Artículo 3º.

Asímismo, los productos naturales o manufacturados que se exporten del territorio de una de las Partes contratantes con destino al de la otra, no estarán sujetos a derechos, tasas o gravámenes más elevados ni a reglas y formalidades más onerosas que los mismos productos destinados al territorio de cualquier otro país.

Artículo 4º.

Todas las ventajas, favores, privilegios e inmunidades que cada una de las Partes contratantes haya acordado o acordare después, en la mencionada materia, a los productos naturales o manufacturados originarios de otro país cualquiera o destinados a él, se aplicarán de inmediato y sin compensación a los productos de igual naturaleza originarios de la otra Parte contratante o destinados a su territorio.

Artículo 5º.

a) Se exceptúan, sin embargo, de las estipulaciones formuladas en el presente Convenio, los favores actualmente acordados o que puedan acordarse a otros Estados limítrofes, para facilitar el tráfico fronterizo, así como los que resulten de una unión aduanera ya concluída o que pueda celebrarse por cualquiera de las Partes contratantes;

b) La República de Bolivia renunciará a pedir la aplicación de las disposiciones del presente Convenio con el objeto de gozar de los favores que se dispensan o puedan dispensarse por la República Checoslovaca al comercio de los Estados de la Europa Central y de la Sudeste, merced a convenciones especiales concluidas o por concluirse con dichos Estados para una colaboración económica más estrecha.

Artículo 6º.

El presente Convenio será ratificado y entrará en vigor a los treinta días después del cambio de las ratificaciones y regirá por el

Článek 2.

V důsledku této dohody zemské plodiny a průmyslové výrobky pocházející z každé ze smluvních stran nebudou při dovozu na jedno neb druhé území z žádného důvodu podrobeny jiným neb vyšším clům, poplatkům a dávkám, ani jiným neb tíživějším předpisům a formalitám, než oněm, jimž jsou nebo budou podrobeny výrobky téže povahy z kteréhokoliv jiného státu.

Článek 3.

Rovněž zemské plodiny neb průmyslové výrobky vyvážené z území jedné ze smluvních stran s určením do území strany druhé nebudou podrobeny vyšším clům, poplatkům a dávkám, ani tíživějším předpisům a formalitám než stejné výrobky určené do území kteréhokoliv jiného státu.

Článek 4.

Veškeré výhody, prospěchy, výsady a osvobození, jež každá ze smluvních stran poskytla neb v budoucnu poskytne ve výše uvedené věci zemským plodinám neb průmyslovým výrobkům, pocházejícím z kteréhokoliv jiného státu nebo určeným do jeho území, budou ihned a bez kompensace použity na výrobky téže povahy, pocházející z druhé smluvní strany nebo určené do území této strany.

Článek 5.

a) Ze závazků stanovených v této dohodě vyjímají se však výhody, jež jsou nebo jež by v budoucnosti mohly býti poskytnuty sousedním zemím k usnadnění pohraničního styku, jakož i výhody, plynoucí z celní unie již sjednané nebo která by mohla býti sjednána kteroukoliv ze smluvních stran.

b) Republika Bolivijská nebude se dovolávat ustanovení této dohody, aby dosáhla výhod, jež jsou nebo by mohly býti v budoucnosti poskytnuty republikou Československou obchodu se státy střední a jihovýchodní Evropy na základě zvláštních smluv, jež byly neb budou sjednány s těmito státy za účelem užší hospodářské spolupráce.

Článek 6.

Tato dohoda bude ratifikována a vstoupí v platnost třicet dní po výměně ratifikací. Zůstane v platnosti dva roky. Po uplynutí této

término de dos años. Expirado este plazo continuará en vigencia mientras no sea desahuciado por una de las Altas Partes contratantes. Tal renuncia no producirá efecto antes de los seis meses de presentada.

Hecho en dos ejemplares en idioma español y dos en idioma checoslovaco, en la ciudad de La Paz, a los diecinueve días del mes de noviembre de mil novecientos treinta y seis años.

En fe de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios firman y sellan el presente Convenio.

L. S. ENRIQUE FINOT m. p.

L. S. Dr. KADERÁBEK m. p.

Ministerio de Relaciones Exteriores
y Culto.

La Paz, 19 de noviembre de 1936.

Señor Ministro:

En el momento de suscribir el Convenio Comercial entre la República de Bolivia y la República Checoslovaca, de fecha de hoy, tengo el honor de declarar, en nombre de mi Gobierno, lo siguiente:

1^o — El Gobierno Boliviano aplicará provisionalmente los términos del Convenio de referencia, desde el día primero de enero de 1937.

2^o — En vista de que el comercio boliviano-chescoslovaco se desarrolla en su totalidad indirectamente sobre puertos europeos y americanos, ambas Partes Contratantes están conformes en que las negociaciones político-comerciales entre los dos países, serán reguladas por las estadísticas de importación vigentes en cada uno de ellos.

Con este motivo, me complazco en reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

ENRIQUE FINOT m. p.

Al Excmo.

Señor Don Francisco Kadeřábek,
E. E. y Ministro Plenipotenciario
de Checoslovaquia

Presente.

lhůty bude v platnosti dále, dokud nebude jednou z Vysokých smluvních stran vypověděna, při čemž tato výpověď stane se účinnou teprve po šesti měsících.

Dáno ve dvou vyhotoveních v jazyku československém a ve dvou vyhotoveních v jazyku španělském v městě La Paz, dne devatenáctého listopadu roku tisícího devítistého třicátého šestého.

Na doklad toho ustanovení plnomocníci podepsali tuto dohodu a připojili k ní své pečeti.

L. S. ENRIQUE FINOT v. r.

L. S. Dr. KADERÁBEK v. r.

(Překlad.)

Ministerstvo zahraničních věcí a kultu.

V La Paz dne 19. listopadu 1936.

Pane ministře,

při podpisu obchodní dohody mezi republikou Bolívií a republikou Československou z dnešního dne mám čest prohlásiti jménem své vlády toto:

1. Bolivijská vláda uvede řečenou dohodu v prozatímní platnost dnem 1. ledna 1937.

2. Vzhledem k tomu, že celý bolivijsko-československý obchod vyvíjí se nepřímou přes evropské a americké přístavy, jsou obě smluvní strany shodny v tom, že při obchodně-politických jednáních mezi oběma zeměmi budou brány za podklad dovozní statistiky platné v každé z těchto zemí.

Používám této příležitosti, abych Vaši Excelenci znovu ujistil svou nejhlubší úctou.

ENRIQUE FINOT v. r.

J. E.

panu Dru Františku Kadeřábkovi,
mimořádnému vyslanci a plnomocněnému
ministru republiky Československé

v místě.

Légation de la République Tchécoslovaque.

La Paz, 19 de noviembre de 1936.

Excmo. Señor Ministro:

En el momento de suscribir el Convenio Comercial entre la República Checoslovaca y la República de Bolivia, de fecha de hoy, tengo el honor de declarar, en nombre de mi Gobierno, lo siguiente:

1. Que mi Gobierno aplicará provisionalmente los términos del Convenio de referencia, desde el día 1 de enero del año 1937.

2. En vista de que el comercio checoslovaco-boliviano se desarrolla en su totalidad indirectamente sobre puertos europeos y americanos, ambas Partes Contratantes están conformes en que las negociaciones político-comerciales entre los dos países, estarán reguladas por las estadísticas de importación vigentes en cada uno de ellos.

Con este motivo, me complazco en reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Dr. KADERÁBEK m. p.

Al Excmo.

*Señor Don Enrique Finot,
Ministro de Relaciones Exteriores*

La Paz.

Vyslanectví republiky Československé.

V La Paz dne 19. listopadu 1936.

Pane ministře,

při podpisu obchodní dohody mezi republikou Československou a republikou Bolivií z dnešního dne mám čest prohlásiti jménem své vlády:

1. že moje vláda uvede řečenou dohodu v prozatímní platnost dnem 1. ledna 1937,

2. se zřetelem k tomu, že celý československo-bolivijský obchod vyvíjí se nepřímou přes evropské a americké přístavy, jsou obě smluvní strany shodny v tom, že při obchodně-politických jednáních mezi oběma zeměmi budou brány za podklad dovozní statistiky platné v každé z těchto zemí.

Používám této příležitosti, abych Vaši Excelenci znovu ujistil svou nejhlubší úctou.

Dr. KADERÁBEK v. r.

J. E.

*panu Dru Enrique Finot-ovi,
ministru zahraničních věcí*

v La Paz.